

**Житомирський державний університет імені І. Франка
Навчально-науковий інститут філології та журналістики
Кафедра теорії та історії світової літератури**

ПОЛІЛОГ

№ 2

**Науково-публіцистичний
студентсько-викладацький збірник**

Засновано у 2013 р.

**Житомир
2014**

УДК 82–92 : 82.09

Головний редактор

Володимир Єршов, доктор філологічних наук

Відповідальний секретар

Ольга Коржовська, кандидат філологічних наук

Редакційна колегія:

Галина Бондаренко, кандидат філологічних наук

Галина Соболевська, кандидат філологічних наук

Наталія Астрахан, кандидат філологічних наук

Тетяна Недашківська, кандидат філологічних наук

Олена Юрчук, кандидат філологічних наук

Вікторія Білявська, асистент

Юліана Кацемба, асистент

Верстка, технічне редагування

Жанна Ганько

Затверджено на засіданні
кафедри теорії та історії світової літератури
(протокол № 9 від 15 травня 2014 р.)

Державна реєстраційна служба України. Свідцтво про державну
реєстрацію друкованого засобу масової інформації:
Серія ЖТ № 184/561-Р від 04.04.2013 р.

ISSN 2311-1844

Адреса редколегії:

Житомирський державний університет імені Івана Франка.
10008. Житомир, вул. Велика Бердичівська, 40, корп. 4, ауд 503.
e-mail кафедри: zar.liter@gmail.com

© «Полілог», 2014.

ISSN 2311-1844

З М І С Т

ЕЙДОС ЛІТЕРАТУРНОГО ТЕКСТУ

Вікторія БІЛЯВСЬКА

ОБРАЗ РУІН В «МЕМУАРАХ ІЗ
ЖИТТЯ» ЄВИ ФЕЛІНСЬКОЇ 5

Юліана КАЦЕМБА

МОТИВ ПОГЛЯДУ ЯК СКЛАДОВА
АВТОХАРАКТЕРИСТИКИ ГЕРОЇВ У
«ЧОРНІЙ РАДІ» П. КУЛІША ТА
«СПОГАДАХ...» Г. ЖЕВУСЬКОГО 9

Ольга КОРЖОВСЬКА

КОНЦЕПЦІЯ АВТОРСТВА У
ЛІТЕРАТУРНИХ ПАМ'ЯТКАХ
КИЇВСЬКОЇ РУСІ 13

Анастасія ЦЕРКОВНА

ДИХОТОМІЯ МІСТА ТА СЕЛА У
ЗОБРАЖЕННІ УКРАЇНСЬКИХ
ЕТНІЧНИХ ЗЕМЕЛЬ У
«ЩОДЕННИКУ» Д. Т. ДЖЕЙМСА 17

Олена ЮРЧУК

УКРАЇНСЬКЕ ЯК ЕКЗОТИЧНЕ 21

Анна ВЕСЕЛЬСКАЯ

ОДИНОЧЕСТВО КАК ОДИН ИЗ
ВЕДУЩИХ МОТИВОВ ЛИРИКИ
М. Ю. ЛЕРМОНТОВА 25

Марина ВОДОТИЕЦ

ПОЛИСЕМАНТИЧНОСТЬ
СИМВОЛИКИ НАЗВАНИЯ РОМАНА
СТЕНДАЛЯ «КРАСНОЕ И ЧЕРНОЕ» 29

Олена ГОРЯЧКО

ЖАНРОВІ ОСОБЛИВОСТІ
«ЩОДЕННИКА В 3-Х ТОМАХ»
ВІТОЛЬДА ГОМБРОВИЧА 32

Светлана ГРИЦИК

ОСОБЕННОСТИ КОНФЛИКТА В
«МАЛЕНЬКИХ ТРАГЕДИЯХ»
А. С. ПУШКИНА 36

Марія ДЕРКАЧ

ХУДОЖНЯ СПЕЦИФІКА
УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДІВ
ТРАГЕДІЇ «ГАМЛЕТ» В. ШЕКСПІРА 40

Ганна КАРТАШОВА

ПОВІСТЬ ХЕМІНГВЕЯ «СТАРИЙ І
МОРЕ» ЯК ФІЛОСОФСЬКИЙ ТВІР 43

Аліна КОНСЕВИЧ

АВТОРСЬКІ ІНТЕНЦІЇ У
«СЛОВІ ПРО ЗАКОН І БЛАГОДАТЬ»
ІЛАРІОНА КИЇВСЬКОГО 46

Нина КУЛЕША

ЭПИЧЕСКАЯ ПРИРОДА КОНФЛИКТА В
ДРАМЕ А.Н. ОСТРОВСКОГО «ГРОЗА» . 49

Владислав МЕЛЬНИЙЧУК

РОЛЬ ХРИСТИАНСТВА
У ЖИТТІ ТА ТВОРЧОСТІ
МИХАЙЛА БУЛГАКОВА 52

Руслана МІНЕНКО

ПСИХОБІОГРАФІЧНИЙ РОМАН
«ТРОЯНДА РИТУАЛЬНОГО БОЛЮ»
С. ПРОЦЮКА: ІСТОРІЯ МАЛЕНЬКОГО
БІЛОГО ХЛОПЧИКА 55

Оксана НАУМЕНКО

ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ РОМАНОВ
«АННА КАРЕНИНА» И «ГОСПОЖА
БОВАРИ»; ЭСТЕТИЧЕСКИЕ ВЗГЛЯДЫ
ПИСАТЕЛЕЙ 59

Анастасія ПЕЦЫК

«ДАМА С СОБАЧКОЙ»: ЧЕХОВСКИЕ
ДОН ЖУАНЫ 63

Ірена РОМАНУХА

ГЁТЕ И МАСОНСТВО 66

Александра САНДАЛЮК

АЛЕКСАНДР БЛОК, КАК ПАТТЕРН И
ИДЕАЛ В ТВОРЧЕСТВЕ ИГОРЯ
ЖИВАГИНА 70

Алина СЕМЕНЮК

ТЕМА ЛЮБВИ И ТВОРЧЕСТВА В
РОМАНЕ М. А. БУЛГАКОВА
«МАСТЕР И МАРГАРИТА» 74



МОВОЗНАВЧІ

ОБРІЇ

Дар'я Мельничук

РЕЧЕВОЕ МАНИПУЛИВАНІЕ:
УПАКОВОЧНЫЙ ДИСКУРС 77

Татьяна НИКИШОВА

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОЦЕНКИ
В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЕ
Т. Г. ШЕВЧЕНКО 81

Світлана САМІЙЛИК

ЗІСТАВЛЕННЯ АСОЦІАТИВНИХ
ПОЛІВ УКРАЇНСЬКИХ ТА
АНГЛІЙСЬКИХ ЛЕКСЕМ НА
ПОЗНАЧЕННЯ ОСВІТНІХ ПОНЯТЬ ... 85

Анна ТАРАСЮК

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ
ПАРАЛЛЕЛИ НАЗВАНИЙ РАСТЕНИЙ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКАХ 89

Наталія ЯКИМЕЦ

СЛОЖНОСТЬ И
НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ ЯВЛЕНИЯ
«КОННОТАЦИЯ» 93



СОБОР МУЗ:

ПОЕТИЧНА СТОРІНКА

<i>Олександр ВИШНІВСЬКИЙ</i>	97
<i>Ірина БАБАЯН</i>	98
<i>Ольга ГАВРИЛОВА</i>	99
<i>Юліана КАЦЕМБА</i>	100
<i>Олена КОВАЛЬЧУК</i>	102
<i>Дар'янна КРУТОГОЛОВА</i>	103
<i>Ірина КУХАРЕЦЬ</i>	104
<i>Ілона ЛОГУНОВА</i>	105
<i>Лілія МАСАН</i>	106
<i>Ксенія МУЗИЧЕНКО</i>	107
<i>Альона НОВАКІВСЬКА</i>	108
<i>Кристіна ПОЛІЩУК</i>	109
<i>Оксана ПОЙДА</i>	110
<i>Яна РИБАНЮК</i>	111
<i>Лариса САВЧУК</i>	112

<i>Наталія СЕМЕНЧУК</i>	113
<i>Віра СМОЛЯР</i>	114
<i>Яна СТАВСЬКА</i>	115
<i>Марина СУПРУНЕНКО</i>	116
<i>Тетяна ТИЩУК</i>	117
<i>Володимир ЦЬОПИЧ</i>	118
<i>Тарас ЧУМАК</i>	119
<i>Марія ШОМКО</i>	120
<i>Надія ШАНЮК</i>	121
<i>Леся ЯНЧЕВСЬКА</i>	122



VPowerH

Володимир ШИНКАРУК

МИКОЛА КАВЕЦЬКИЙ:
«Я прийшов із світанків» 123

Микола КАВЕЦЬКИЙ

Поезії 126

Марія САМОЛЮК

МОЛОДЫЕ, ПЕРСПЕКТИВНЫЕ И
НЕМНОГО НАИВНЫЕ...
ПРОФИЛЬ И АНФАС 15 ГРУППЫ 128

Юліана КАЦЕМБА

ВІКТОРІЯ БІЛЯВСЬКА:
НА КАФЕДРІ ТА ПОЗА НЕЮ 132



ЮВІЛЕЇ

<i>Галина Іванівна СОБОЛЕВСЬКА</i>	137
<i>Антон Михайлович ЛІСОВСЬКИЙ</i> ...	138
<i>Петро Васильович БІЛОУС</i>	139
<i>Людмила Петрівна ПІДЛУЖНА</i>	140
<i>Семен Іларіонович ЛОСЄВ</i>	141
<i>Яків Феліксович РИВКІС</i>	142
<i>Павло Карпович СЕРБІН</i>	143

ХРОНІКА КАФЕДРИ

теорії та історії світової літератури ІФЖ
ЖДУ ім. І. Франка 2013 – 2014 н. р. 144



Анна ТАРАСЮК,
студентка 5 курса ИФЖ

Научный руководитель:
И. Н. ВАСИЛЮК,
кандидат филологических наук, доцент

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ НАЗВАНИЙ РАСТЕНИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье анализируются языковые и этнокультурные особенности русских и английских названий растений, их мотивационные факторы номинации в контексте языковой картины мира.

Названия растений (фитонимы), особенно народные (этнофитонимы), наиболее ярко отображают отношение к явлениям окружающего мира. Они имеют специфическую мотивационную базу номинации, благодаря которой проявляется отношение народа к действительности, а, следовательно – его языковая картина мира, понятие которой было введено немецким ученым XX века Лео Вайсгербером. Картина мира является фундаментальным понятием, которое выражает особенности человеческого бытия, его взаимосвязи с миром и условия существования в нем [2, с. 11].

Исследования фито- и этнономинаций в лингвистике осуществляются относительно недавно. Однако, анализировать названия растений и придумывать новые человек начал издревле, так как он является частью природы и взаимосвязан с растительным и животным миром. Растения использовали в своих целях люди еще в древних цивилизациях, чья жизнь была основана на сельском хозяйстве и растениеводстве. Так, о лечебном свойстве растений и использовании их в медицине Иудеи повествует еврейская и христианская Библии, которые являются богатым источником информации о травах и специях [3]. В свою очередь, Египет, имея удачное географическое положение и благоприятные условия, признается родиной медицины. Египтяне одними из первых начали изготавливать лекарства из растений и выписывать рецепты.

Для идентификации представителей флоры человечество давало им различные названия. Эти названия, как правило, были связаны со свойствами растений. Они могли быть ядовитыми, съедобными, лекарственными, иметь приятный и неприятный запах или вкус.

Синтез эмпирических знаний о растениях был осуществлен в I в. н. э. древнеримским ученым и медиком Диоскоридом в его труде «De Materia Medica», содержавшем описания порядка 600 растений, применяемых в медицине [1, с. 15–16].

Однако, основной вклад в развитие ботаники был заложен в Древней Греции учеником Аристотеля – Теофрастом. Перечень

названий растений на древнегреческом стали использовать в ботанике, а позднее перевели на латынь. По сегодняшний день биологическая таксономия и номенклатура пользуются мертвым латинским языком.

Глубокую и всеобъемлющую реформу ботаники осуществил в XVIII веке великий шведский ученый Карл Линней, с которого берет начало ботаника как современная наука. Благодаря ему термины приобрели строгое значение. Это позволило сделать описания таксонов более краткими, лаконичными и (благодаря однозначности терминов) сопоставимыми [1, с. 22].

Из латыни были заимствованы многие фитонимы другими языками, в том числе русским и английским.

В русский язык ботаническая номенклатура пришла благодаря латыни и старославянскому языку, созданному монахами-просветителями Кириллом и Мефодием для перевода Нового Завета с греческого койне.

Таким образом, ботаническая номенклатура, основанная на древнегреческом и латыни, представляет собой универсальную научную терминологическую базу ботаники и других наук. В мире науки существует Международный кодекс ботанической номенклатуры (МКБН) – свод правил и рекомендаций об образовании и применении научных названий растений, грибов и некоторых других групп организмов.

Помимо научной терминологии, существуют и народные названия растений. В процессе номинации представителей флоры люди ссылались на географическое произрастание растений, их лечебные свойства, вкусовые качества, запахи, цвет, непригодность к употреблению и т.д. Изучая этнофитонимы (народные названия растений) любого языка, можно сделать вывод о языковой картине мира народа, который является его носителем.

Хотя русский и английский языки относятся к разным языковым группам, интерес к их изучению растет все больше, а особенно – к изучению номинаций растений.

Так как многие названия растений этих двух языков очень похожи из-за общего предка – древнегреческого (а затем латыни), в нашем исследовании мы хотели бы провести лексико-семантические параллели русских и английских фитонимов и этнофитонимов.

В основе номинации представителей флоры и создании этнофитонимов лежат различные мотивационные признаки, связанные с географическим и природным местом произрастания растений, их цветом, формой, размером, сходством друг с другом, родовыми и ассоциативными отношениями. Фито- и этнономинации имеют свойство не/конгруэнтности.

Конгруэнтность – (от лат. *congruens* – соразмерный, соответствующий, совпадающий) – это тождество языковых форм на разных лингвистических уровнях (фонетическом, морфологическом, синтаксическом, семантическом). Например, русское литературное название *гладиолус* конгруэнтно латинскому *Gladíolus* на фонетическом и семантическом уровнях, так как они совпадают в значении и при произношении; русское народное *подсолнух* конгруэнтно латинскому *Helianthus* (от лат. *Helios* – солнце); английское литературное название

Basket of gold соответствует латинскому *Aurinia saxatilis* и народному *goldentuft*, во всех случаях они конгруэнтны так как передают золотой цвет растения (*Aurum – gold – золото*); английское народное название *scorpion grass* (дословно «скорпионова трава») не соответствует литературному *Forget-me-not* (незабудка) и латинскому *Myosotis alpestris* (от др. греч. *mys* – мышь, *ous* – ухо) и является неконгруэнтным по отношению к этим двум номинациям.

Исходя из этого, неконгруэнтность – понятие, противоположное конгруэнтности, обозначающее несоответствие языковых единиц. Эти понятия использованы нами для определения соответствий между народными названиями (как русскими, так и английскими), литературными и научными терминами.

Итак, доминирующими мотивационными определениями растений являются их морфологические свойства.

Проанализировав русские и английские фитонимы и этнофитонимы, мы можем сделать вывод, что народные названия растений в разных вышеперечисленных аспектах конгруэнтны (то есть соответствуют) научным латинским названиям не всегда. Это говорит о том, что, в отличие от литературных названий, которые в обоих языках основаны на научных терминах, народные названия в большинстве случаев нередко абсолютно неконгруэнтны латинским. Литературные названия стремятся к объективности, строгости, безэмоциональности, нормированности. Чаще всего они даже могут и не передавать те свойства, которыми наделены растения. Кроме того, они являются дословным переводом научных латинских номинаций. В свою очередь, этнофитонимы – это такие названия растений, которые не только указывают на морфологические и лечебные свойства представителей флоры, но и передают субъективное отношение народа к действительности путём этномаркированных номинаций фитонимов, имеющих специфические, отличные от своих англоязычных когнатов, имена.

Так как русский и английский языки – это языки одной языковой семьи, отличия в названиях растений все же существуют. Прежде всего, это относится к такому морфологическому свойству, как метафоризированный тип номинации, когда названия растений передают различные ассоциации; мифы и легенды, так как мифология и фольклор этих двух культур значительно отличается (за исключением греческих мифологических названий, которые были калькированы многими языками); целебные свойства растений, так как народы, исследуя этот аспект, могут использовать одни и те же растения в различных целях; ассоциации с предметами быта не всегда совпадают из-за разных реалий. Что касается цвета растений или их строения, то чаще всего русские и английские этнофитонимы конгруэнтны друг другу и даже совпадают с научными названиями. Это свидетельствует о том, что цвет и форма растений являются формальными характеристиками, которые не могут не быть соразмерными. Поэтому этнофитонимы, указывающие на это свойство, чаще всего конгруэнтны как литературным названиям, так и этнофитонимам других языков. Однако, учитываться могут разные свойства представителей флоры, особенно

внутренние, скрытые характеристики, познанные тем или иным народом. Поэтому у одного и того же растения могут быть различные номинации в разных языках. Такие качества реализуются в названиях как отражение в имени познанных свойств растения. Это приводит к следующим выводам.

Как в английском, так и в русском языках, прослеживается максимальная конгруэнтность наименований в параллели «исходное название (латинское) – литературное».

Народные названия (этнономинации) несут дополнительную семантическую нагрузку – специфические для данного растения свойства, качества, характеристики и т.д., воплощенные в определенном имени. Такие этномаркированные мотивационные основы приводят к неконгруэнтным параллелям «исходное название (латинское) – народное». Сам факт такого расхождения говорит как о характере и степени изученности отдельных свойств растений, так и определенной их комплементарности в межкультурных параллелях.

Именно последнее является важным вектором, который помогает в современном мире, пронизанном невероятным количеством связей, получать наиболее исчерпывающую информацию о принципиально важных для человека предметах, явлениях, процессах при контрастивном сопоставлении исследуемых позиций. Растениям, а именно этнофитонимам, как нам представляется, принадлежит в этом пространстве приоритетное значение.

А. Тарасюк. Лексико-семантичні паралелі назв рослин у російській та англійській мовах.

В статті аналізуються мовні та етнокультурні особливості російських та англійських назв рослин, їх мотиваційні фактори номінації у контексті мовної картини світу.

A. Tarasiuk. Lexical and semantic parallels of nominations of plants in the Russian and English languages.

The article deals with the linguistic and ethnocultural peculiarities of the Russian and English names of plants, their motivational factors of nominations in the linguistic world-image.

Список використаної літератури

1. Алексеев Е. Б., Губанов И. А., Тихомиров В. Н. Ботаническая номенклатура. – М.: Изд-во МГУ, 1989. – 168 с.
2. Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа. – М., 1993.
3. Jules J. History of Horticulture – [Електронний ресурс]: J. Jules – Режим доступу:
<http://www.hort.purdue.edu/newcrop/history/lecture23/lec23.html>